Protocol

între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Ungare privind implementarea Acordului dintre Republica Moldova şi Comunitatea Europeană privind readmisia persoanelor cu şedere ilegală, semnat la Bruxelles la 10 octombrie 2007

Părţile la acest Protocol,

Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Ungare (în continuare numite separat ca Parte Contractantă, iar împreună Părţi Contractante),

Dorind să faciliteze implementarea Acordului între Republica Moldova şi Comunitatea Europeană privind readmisia persoanelor cu şedere ilegală, semnat la Bruxelles la 10 octombrie 2007 (în continuare numit Acord de Readmisie),

Bazîndu-se pe prevederile articolului 19 al acestuia,

Au decis după cum urmează:

Articolul 1
Desemnarea autorităţilor competente şi a punctelor de contact

(1) În corespundere cu art. 1 lit. (l) şi art. 19 (1) lit. (a) ale Acordului de Readmisie, autorităţile competente ale Părţilor Contractante (în continuare numite autorităţi competente) responsabile pentru implementarea acestuia sunt:

a) Recepţionarea şi procesarea cererii de readmisie:

- pentru Partea Contractantă moldovenească:
Ministerul Afacerilor Interne
Biroul Migraţiei şi Azil
Adresa: Chişinău, bd. Ştefan cel Mare 124
Tel/Fax. +373 22 272203
E-mail: migrare@migrare.gov.md

- pentru Partea Contractantă ungară:
Sediul Naţional de Poliţie
Adresa: H-1139 Budapesta, str. Teve 4-6.
Punct de contact : Departamentul de poliţie pentru străini
Tel.: + 36 1 443 5445
Fax: + 36 1 443 5446
E-mail: idrendo@orfk.police.hu

b) Recepționarea și procesarea cererii pentru operațiuni de tranzit:

- pentru Partea Contractantă moldovenească:
Ministerul Afacerilor Interne
Biroul Migrației și Azil
Adresa: Chișinău, bd. Ștefan cel Mare 124
Tel/ Fax. +373 22 272203
E-mail: migrare@migrare.gov.md

- pentru Partea Contractantă ungară:
Biroul de imigrare și naturalizare
Adresa: H-1117 Budapesta, str. Budafoki 60.
Tel.: +36 1 463 9126
Fax: +36 1 463 9127
E-mail: seo@bah.b-m.hu

(2) Pentru implementarea prevederilor Acordului de Readmisie și al prezentului Protocol, autoritățile competente vor coopera direct. Cererea de readmisie va fi prezentată prin intermediul fax-ului sau în format electronic autorității competente a Părții Contractante solicitate.

(3) Părțile Contractante se vor notifica imediat prin intermediul canalelor diplomatice despre orice modificări în lista autorităților competente indicate la punctul (1).

Articolul 2
Punctele de trecere a frontierei

(1) În conformitate cu art. 19(1) lit. (a) al Acordului de readmisie, procedura de readmisie și tranzit poate avea loc în următoarele puncte de trecere a frontierei:

a) pentru Republica Moldova:
- Aerian:Aeroportul Internațional Chișinău;
- Terestru: Punctul de trecere Leușeni – Albița.

b) pentru Republica Ungară:
- Aeroportul Internațional Budapest/Ferihegy.

(2) Autoritățile competente pot cădea de acord cu privire la utilizarea altor puncte de trecere a frontierei, în dependență de caz. În aceste cazuri data, timpul, punctele de trecere a frontierei și modalitatea de transfer a persoanei care urmează a fi readmisă, de altfel și modalitățile de tranzit vor fi coordonate între autoritățile competente ale Părților Contractante în fiecare caz aparte.

Articolul 3
Limba utilizată pentru comunicare

Părţile Contractante vor utiliza limba engleză în cadrul procedurilor înfăptuite în contextul Acordului de readmisie şi al Protocolului.

Articolul 4
Transferul persoanei ce urmează a fi readmisă

(1) Transferul persoanei care urmează a fi readmisă va avea loc în timpul şi locul stabilit corespunzător în scris de către autorităţile competente ale Părţilor Contractante.

(2) În cazul în care termenii transferului au fost extinşi datorită unor impedimente legale sau practice, autoritatea competentă a Părţii Contractante solicitante va notifica imediat autoritatea competentă a Părţii Contractante solicitate despre impedimentele reale şi va indica un timp şi loc stabilit pentru transfer.

(3) Transferul persoanei care urmează a fi readmisă trebuie să fie înregistrată într-un proces-verbal.

Articolul 5
Condiţii pentru transferuri cu însoţirea de către escortă

În conformitate cu prevederile art. 19(1) lit. (c) al Acordului de readmisie, Părţile Contractante vor conveni asupra următoarelor condiţii referitoare la transferurile sub escortă sau transferul pe teritoriul său respectiv:

a) Autoritatea competentă a Părţii Contractante solicitate va realiza procedura de readmisie şi tranzit escortată pe cale terestră în conformitate cu legislaţia sa naţională.

b) Pe parcursul realizării procedurii de readmisie sau tranzit pe cale aeriană, escortele îşi vor îndeplini sarcinile neînarmaţi şi în ţinute civile. Aceştia trebuie să fie în posesia unor documente care să demonstreze precum procedura de readmisie sau de tranzit a fost aprobată şi trebuie să fie capabili ca în orice moment să îşi dovedească identitatea şi instrucţiunile oficiale.

c) Autorităţile Părţii Contractante solicitate vor garanta aceeaşi protecţie şi asistenţă pentru escorte, în timp ce acestea din urmă îşi îndeplinesc sarcinile, pe care o garantează propriilor funcţionari care sunt autorizaţi să întreprindă astfel de acţiuni.

d) Escorta va fi în toate cazurile subiect al legislaţiei Părţii Contractante solicitate. Autoritatea escortelor care însoţesc persoana care urmează a fi

readmisă sau transferată este limitată la auto-apărare. Oricum, în absența oricărei oficialități a Părții Contractante solicitate, care este autorizată să întreprindă acțiunile necesare sau cu scopul de a susține asemenea oficialități, escortele pot înfăptui măsuri rezonabile și prompte în vederea prevenirii evadării, cauzării daunelor integrității corporale sau automutilării persoanei care urmează a fi readmisă, sau persoanelor terțe sau cauzării daunelor proprietății.

e) Escorta va fi responsabilă pentru transportarea documentelor de călătorie și altor certificate solicitate sau date personale ale persoanei ce urmează a fi readmisă și pentru transmiterea acestora reprezentanților autorității competente a statului de destinație. Escorta nu poate să părăsească localul stabilit pentru transfer, pînă la momentul cînd transferul persoanei care urmează a fi readmisă nu va fi efectuat.

f) Autoritatea competentă a Părții contractante solicitante va asigura că escorta posedă vize de intrare în Statul (Statele) de tranzit și destinație, în cazul în care este necesar.

Articolul 6
Modalitățile și asistența acordată pentru operațiuni tranzit

În conformitate cu articolele 13 și 14 ale Acordului, Părțile Contractante vor desfășura operațiuni de tranzit în conformitate cu următoarele modalități:

a) O cerere de tranzit va fi remisă prin intermediul fax-ului sau în format electronic autorității competente a Părții Contractante solicitate cu cel tîrziu 4 (patru) zile calendaristice anticipat tranzitului planificat.

b) Autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate va răspunde prin fax sau în format electronic timp de 2 (două) zile calendaristice după recepționarea cererii de tranzit, notificînd despre acceptul tranzitului și timpul preconizat pentru tranzit, punctul de trecere desemnat, metoda de transportare și folosirea escortei.

c) În cazul în care Partea Contractantă solicitantă consideră necesar de a solicita asistență din partea autorității competente a Părții Contractante solicitate pentru o operațiune particulară de tranzit, aceasta urmează a fi indicată în formularul de tranzit (anexa 6 la Acordul de readmisie). În răspunsul său la cererea de tranzit, autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate trebuie să notifice asupra faptului, dacă este disponibil să prevadă astfel de asistență solicitată.

d) În cazul în care persoana care urmează a fi readmisă este transportată pe cale aeriană și cu escortă, autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate va

organiza paza şi debarcarea pe teritoriul său a persoanei ce urmează a fi readmisă, şi dacă este posibil cu asistenţa celeilalte Părţi Contractante.

Articolul 7
Probe cu privire la naţionalitate şi cetăţenie

În conformitate cu prevederile art. 8 (1) şi art. 19 (1) lit. d), autoritatea competentă a Părţii Contractante solicitante poate remite o interpelare în scris autorităţii competente a Părţii Contractante solicitate referitor la eliberarea unui document pentru dovedirea cetăţeniei a persoanei în cauză. Părţile Contractante pot reciproc recunoaşte cetăţenia care urmează a fi stabilită, în cazul în care este dovedit de către bazele de date electronice şi biometrice că ţara care recepţionează aplicarea, a eliberat un document valabil pentru dovedirea cetăţeniei persoanei respective.

Articolul 8
Mijloace şi documente suplimentare pentru probe

În cazul în care Partea Contractantă solicitantă consideră că alte documente care nu sunt specificate în Anexele 1 – 4 ale Acordului de readmisie, pot fi importante pentru stabilirea naţionalităţii persoanei care urmează a fi readmisă sau pentru afirmarea trecerii frontierei de către o persoană a statului terţ sau apatrid, care urmează a fi readmis, asemenea documente pot fi prezentate Părţii Contractante solicitate împreună cu cererea de readmisie.

Articolul 9
Procedura de intervievare pentru probele privind naţionalitatea

În conformitate cu prevederile art. 8(3) al Acordului de readmsie, Părţile Contractante vor coordona procedura expusă mai jos pentru intervievarea cu scopul de a stabili naţionalitatea:

a) În cazul în care autoritatea competentă a Părţii Contractante solicitante nu este capabilă de a prezenta orice document enumerat în Anexele 1 – 2 ale Acordului, la solicitarea sa către misiunea diplomatică sau reprezentanţa diplomatică a statului Părţii Contractante solicitate, va intervieva persoana care urmează a fi readmisă cu scopul de a stabilli dacă acea persoană posedă naţionalitatea Statului Părţii Contractante solicitate.

b) Solicitarea pentru intervievarea dovezilor cu privire la naţionalitate pot fi prezentate prin intermediul telefonic, fax sau format electronic către misiunea diplomatică sau reprezentanţa consulară competentă a Statului Părţii Contractante solicitate şi va fi realizată, fără întîrziere, în cel mult 3 (trei) zile lucrătoare după recepţionarea cererii de readmisie.

c) Cererea pentru intervievarea dovezilor va conține de asemenea toate datele personale a persoanei care urmează a fi readmisă cu scopul de a fi prezentate misiunii diplomatice competente sau reprezentanței consulare a Statului Părții Contractante solicitate pentru a contacta în mod direct persoana care urmează a fi readmisă, cu scopul de a stabili dacă aceasta posedă sau nu naționalitatea Statului Părții Contractante solicitate. În cazul în care misiunea diplomatică competentă sau reprezentanța consulară a Statului Părții Contractante solicitate realizează o audiență, reprezentantul Statului Părții Contractante solicitante ar putea participa la intervievarea cu privire la demonstrarea naționalității.

d) Misiunea diplomatică competentă sau reprezentanța consulară a Statului Părții Contractante solicitate va informa autoritatea competentă a Părții Contractante solicitante despre rezultatele intervievării fără întîrziere, cu cel puțin trei (3) zile lucrătoare după intervievare.

Articolul 10
Cheltuieli

Toate cheltuielile suportate pentru documentele de călătorie solicitate pentru returnarea persoanelor care urmează a fi readmise vor fi acoperite de către Partea Contractantă solicitată. Celelalte cheltuieli suportate în legătură cu procedura de readmisie și tranzit, care trebuie să fie acoperite de către Partea Contractantă solicitantă în conformitate cu prevederile art. 15 al Acordului de Readmisie vor fi rambursate de către autoritatea competentă a Părții Contractante solicitante la prezentarea unei facturi în Euro pe parcursul a 30 (treizeci) de zile de la recepționarea facturii.

Articolul 11
Reuniunea experților

Autoritățile competente ale Părților Contractante vor organiza, dacă va fi necesar, reuniuni ale experților, în special privind implementarea Acordului de readmisie și a prezentului Protocol. Timpul și locul desfășurării acestor consultații vor fi decise în mod de lucru, cu acordul reciproc.

Articolul 12
Intrarea în vigoare și încetarea

(1) Prezentul Protocol va intra în vigoare la cea de 30-a (treizecea) zi după data cînd Comitetul mixt privind readmisia, menționat în art. 18 al Acordului de readmisie, a fost notificat în conformitate cu prevederile art. 7 al Deciziei 1/2008 a Comitetului mixt privind readmisia stabilit prin Acordul între Republica Moldova și Comunitatea Europeană privind readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală cu privire la adoptarea Regulilor sale de Procedură. Această notificare va avea loc imediat după ce Părțile Contractante se vor notifica reciproc cu privire la realizarea procedurilor interne legale necesare pentru exprimarea acordului său de a fi legați prin Protocol.

(2) La intrarea în vigoare a prezentului Protocol, Acordul între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Ungare cu privire la preluarea şi transferarea persoanelor aflate nelegitim pe teritoriul Republicii Moldova sau pe teritoriul Republicii Ungare, semnat la Budapesta la 4 iunie 1997, încetează să producă efecte juridice.

(3) Partea Contractantă Ungară va notifica, în conformitate cu art. 19 (2) al Acordului de readmisie, Comitetul mixt privind readmisia prin prezentarea unei copii al prezentului Protocol.

(4) Prezentul Protocol este încheiat pentru o perioadă nelimitată de timp. Protocolul va înceta a produce efecte juridice în acelaşi timp ca şi Acordul de readmisie.

(5) Prezentul Protocol poate fi amendat de către Părţi. Asemenea amendament va fi iniţiat în formă scrisă prin canale diplomatice şi va intra în vigoare în conformitate cu procedurile descrise în paragraful (1).

(6) Orice litigii care pot apărea în legătură cu interpretarea şi / sau aplicarea prezentului Protocol se soluţionează prin intermediul unor consultări între Părţile Contractante, în cadrul Comitetului mixt privind readmisia. În cazul în care litigiile nu pot fi soluţionate în aşa fel, acestea vor fi soluţionate de către Părţile Contractante prin canale diplomatice.

Încheiat la Budapesta la 19 februarie 2010 în două exemplare originale, fiecare în limba moldovenească, ungară şi engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariţiei unor divergenţe de interpretare a prezentului Protocol, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Moldova

Pentru Guvernul Republicii Ungare